

ХРОНИКА, ОБЗОРЫ, РЕЦЕНЗИИ

УДК 82-95, 821.161.1

А. В. Белобратов

РУССКАЯ ЛИТЕРАТУРА В НЕМЕЦКОЯЗЫЧНОМ ПРОСТРАНСТВЕ: 250 ЛЕТ ВМЕСТЕ

(Jürgen Lehmann: *Russische Literatur in Deutschland. Ihre Rezeption durch deutschsprachige Schriftsteller und Kritiker vom 18. Jahrhundert bis zur Gegenwart.* Stuttgart: Verlag J. B. Metzler, 2015. — 417 S.)

Процессы и проблемы литературного трансфера, пассивной и активной рецепции русской литературы в странах немецкого языка занимают отечественных и зарубежных исследователей и литературных критиков уже многие десятилетия. Из перспективы «мирового значения русской литературы» рассматривали этот многообразный и вместе с тем имеющий свои узловые точки и уплотнения материал (восприятие Тургенева, Достоевского, Л. Толстого, Гоголя, Чехова) советские литературоведы (Н. Я. Берковский, Т. Л. Мотылева, В. И. Кулешов и мн. др.). «Святая русская литература» (Т. Манн) и ее переводы на немецкий, их поливалентное и одновременно амбивалентное существование в «институте» литературы немецкого языка, ее усвоение и присвоение многими крупными писателями (Теодором Фонтане, Томасом Манном, Райнером Марией Рильке, Йозефом Ротом и др.), диалог с ней и ее «продуктивное искажение» — все это породило десятки монографических исследований и диссертаций и сотни, если не тысячи, статей славистов, германистов, компаративистов, выбравших своим предметом описание и анализ «необычайно интенсивных, обширных и многообразных связей между русской и немецкой культурами» (с. 1). Благодаря этой интенсивной и протяженной работе в обширном поле взаимодействия русской и немецкоязычной литератур расставлены многие вехи, изучены весьма дотошно и многосторонне важнейшие случаи «встречи» двух разных культур и их ярких (и не очень) литературных репрезентантов. Монографии К. М. Азадовского («Рильке и Россия»), Р. Ю. Данилевского («“Молодая Германия” и русская литература»), Т. Л. Мотылевой («Т. Манн и русская литература»), Д. П. Рысакова («Кафка и Достоевский»), Г. А. Тиме («Тургенев и немецкая литература»), Б. И. Чистовой («Маяковский в Германии»), книги немецких и английских исследователей (У. Дж. Додда о Кафке и Достоевском, А. Хофманн о Т. Манне и мире русской литературы, Г. Керстена о рецепции Л. Толстого в Германии, Х.-Й. Геригка о влиянии Достоевского на немецкую культуру в XX столетии) — лишь немногие (но весьма весомые) примеры из огромного (и все же далеко не полного) списка «литературы вопроса», представленного в новейшем издании — уникальной работе Юргена Лемана «Русская литература в Германии. Ее рецепция немецкоязычными писателями с XVIII века до современности».

Ю. Леман — известный славист и германист (род. в 1940 г. в Потсдаме), получивший образование в университетах Западной Германии (Мюнстер и Фрайбург) и стажировавшийся в СССР (Москва и Ленинград), профессор университета Эрланген-Нюрнберг, автор многочисленных работ о русской литературе и немецко-русских взаимосвязях. Его энциклопедические знания в области сравнительного изучения литератур и постоянный и пристальный интерес

© Санкт-Петербургский государственный университет, 2016

к проблематике литературных контактов России и немецкоязычных стран легли в основу книги, без обращения к которой дальнейшая разработка этой темы будет со всей очевидностью невозможна. Данное капитальное издание (свыше 35 авторских листов) одновременно и подробная история рецепционного процесса, и солидный лексикон тем, ситуаций, имен, произведений, вовлеченных в двухсотпятидесятилетнюю историю культурного обмена и взаимобогащения России, Германии и Австрии (немецкая Швейцария осталась в общем и целом за пределами внимания автора).

В книге Ю. Лемана представлен весьма точный и подробный обзор рецепции русской литературы в странах немецкого языка — от издаваемого Иоганном Готшедом журнала «Новое из области приятной учености», в котором в середине XVIII века наряду с новостями о культурной жизни России публиковались и отклики на произведения русских писателей (Ломоносова, Сумарокова и др.), и одиннадцати томов критико-библиографического издания «Русская библиотека для познания современного состояния русской литературы» (1777–1782), выпускавшегося в Лейпциге и Санкт-Петербурге переводчиком, библиографом и филологом Людвигом Бакмейстером, до переводов, критических обзоров и выразительных примеров продуктивного диалога и творческого усвоения русской литературы в Германии и Австрии в первое десятилетие XXI века (Инго Шульце, Ханс Иоахим Шедлих, писатели-мигранты из России, публикующиеся на немецком языке).

Ю. Леман рассматривает историю рецепции как «историю колоссальнейшего обогащения (немецкой культуры). — А. Б.), но и одновременно как историю многочисленных и имевших существенные последствия недоразумений и недопониманий», ибо интенсивное обращение к русской литературе было детерминировано в немалой степени разнообразными клише восприятия, «предрассудками и проекциями» (с. 4) «своего» на «чужое», осложнено культурными стереотипами, сложившимися в мире воспринимающей культуры по отношению к культуре воспринимаемой. Нередко (и один из параграфов книги, посвященный отношениям Т. Манна к русской литературе и ее вершинным проявлениям — к Тургеневу, Л. Толстому, Достоевскому и Чехову, блестяще это демонстрирует) материал русской литературы подвергался радикальной трансформации для подтверждения идей и представлений, отчетливо ориентированных на внутренние потребности и идейную ориентацию реципиента, претерпевал существенное отчуждение и лишался «чужого своего», обретая «свое чужое».

История рецепции в монографии Ю. Лемана разворачивается на фоне и в существенной связи с «историческими контекстами» (с называемой так подглавки начинаются семь из десяти ее глав), что позволяет представить литературную рецепцию в плотном взаимодействии с социокультурной историей обоих регионов. Другой постоянной составляющей каждой из глав (расположенных по хронологическому принципу — от «Восприятия и сближения до 1800 года» до (последняя глава) «Тенденций и перспектив после 1989 года») являются обзоры и репрезентация «инстанции посредников», тех актантов (переводчиков, издателей, литературных критиков), институций и медиа, при непосредственном участии которых русская литература входила в круг немецкоязычных культурных интересов и потребления. Обширная глава «Русская литература в немецкоязычном пространстве между двумя мировыми войнами» более чем наполовину посвящена, например, подробному освещению «приближения» немецкого читателя к русской литературе усилиями эссеистики (Вальтер Беньямин, Георг Лукач, Стефан Цвейг), научных и научно-популярных публикаций (книги Карла Нётцеля о русском романе), кинематографа и театра и, разумеется, переводчиков (Александра Элиасберга, Иоганнеса фон Гюнтера, Артура Лютера и др.). Особую роль в этом процессе Ю. Леман отводит «путешественникам в Россию» после 1917 года и их «травелогам» (книгам и статьям о поездках в СССР, опубликованным Артуром Голичером, Францем Юнгом, Лионом Фейхтвангером, Стефаном Цвейгом, Йозефом Ротом и др.).

В главе «Рецепция русской и советской литературы в Советской зоне оккупации Германии и в ГДР» подробнейшим образом рассмотрена ситуация «навязанной» рецепции русской литературы в немецкоязычном пространстве, рецепции «всеохватнейшей и интенсивнейшей» (с. 221): «советская и русская литература была представлена во всех жанрах, от детской литературы и литературы для юношества, литературной беллетристики до поэзии, драмы и про-

зы самого высокого уровня» и являлась (уникальный случай в истории ее немецкоязычной рецепции) мощнейшим инструментом культурно-идеологического воспитания и социализации, осуществлявшейся между «принуждением и убеждением» (с. 233). В отличие от общей рецепционной ситуации немецкоязычного культурного пространства, когда русская литература приходила к авторам только в переводах (за редчайшими исключениями, как например, в случае с Рильке, который владел русским языком и имел возможность знакомиться с русской литературой в оригинале, даже писал стихи на русском), писатели ГДР (особенно молодое поколение) знали русский и могли напрямую обращаться к книгам Достоевского, Л. Толстого, Маяковского, Пастернака, Мандельштама, Ахматовой.

Центральное место в труде Ю. Лемана занимает история «творческого диалога» и «творческого усвоения» русской литературы немецкоязычными писателями, и здесь представлен широкий спектр фактов и механизмов «активной рецепции» у Рильке, Т. Манна, Германа Гессе, Бертольта Брехта, Иоганнеса Бобровского, Ингеборг Бахман, Томаса Бернхарда, Кристы Вольф, Хайнера Мюллера, Генриха Белля, Зигфрида Ленца. С опорой на детальное и точное знание литературы, посвященной русско-немецким литературным и культурным связям (помещенный в «Приложение» список этой литературы занимает до полусотни страниц, причем обращает на себя внимание и включение в него многочисленных публикаций русских исследователей данной темы), Ю. Леман создает яркие и выпуклые картины, демонстрирующие участие русской литературы, русского культурного опыта в формировании и реализации творческих замыслов ведущих немецкоязычных писателей. При этом исследователь достаточно осторожен в оценках и выводах, связанных с «творческой рецепцией» русских авторов, нисколько не упуская из виду тех «различий, которые, наряду со стилистическими и структурными аспектами, затрагивают и аспекты содержательные» (с. 109). Велико внимание Ю. Лемана и к общему литературному и культурному фону в Германии, к его отдельным, не столь заметным сейчас, но игравшим в своей эпохе значительную роль представителям, внесшим свой вклад в восприятие, осмысление, освоение или даже отрицание русской литературы (подглавка 5.6. «Неприятие и отрицание вместо усвоения: "Путеводитель по русской литературе для идиотов" Сэра Галахада»).

Панорамное исследование, насыщенное объемнейшим материалом, поданным с точной, порой по необходимости лаконичной детализацией, включает в себя и «бриллианты» интерпретации, связанные с конкретными событиями творческого диалога. Особенно ценными предстают страницы, посвященные «идентификации и диалогу» — отношению Пауля Целана к творчеству и личности Осипа Мандельштама (Ю. Леману принадлежат специальные публикации о Целане как переводчике русской лирики и адресате «бутылочной почты», отправляемой русской поэзией в плавание по морю мировой литературы).

Для цитирования: Белобратов А. В. Русская литература в немецкоязычном пространстве: 250 лет вместе (Jürgen Lehmann: Russische Literatur in Deutschland. Ihre Rezeption durch deutschsprachige Schriftsteller und Kritiker vom 18. Jahrhundert bis zur Gegenwart. Stuttgart: Verlag J. B. Metzler, 2015. 417 S.) // Вестник СПбГУ. Серия 9. Филология. Востоковедение. Журналистика. 2016. Вып. 3. С. 167–169. DOI: 10.21638/11701/spbu09.2016.319.

For citation: Belobratow A. V. Russian Literature in the Regions of the German Language: 250 Years Together (A review on the book: Jürgen Lehmann: Russische Literatur in Deutschland. Ihre Rezeption durch deutschsprachige Schriftsteller und Kritiker vom 18. Jahrhundert bis zur Gegenwart. Stuttgart: Verlag J. B. Metzler, 2015. 417 S.). *Vestnik SPbSU. Series 9. Philology. Asian Studies. Journalism*, 2016, issue 3, pp. 167–169. DOI: 10.21638/11701/spbu09.2016.319.

Статья поступила в редакцию 15 марта 2016 г.
Статья рекомендована в печать 28 марта 2016 г.

Контактная информация:

Белобратов Александр Васильевич — кандидат филологических наук, доцент, Санкт-Петербургский государственный университет, Российская Федерация, 199034, Санкт-Петербург, Университетская наб., 7–9; austrianlibr@hotmail.com

Belobratow Alexander V. — PhD, Assistant Professor, Saint Petersburg State University, 7–9, Universitetskaya nab., St. Petersburg, 199034, Russian Federation; austrianlibr@hotmail.com